**Javna agencija za knjigo Republike Slovenije** na podlagi Zakona o Javni agenciji za knjigo Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 112/07, 40/12 – ZUJF in 63/13), Zakona o uresničevanju javnega interesa za kulturo (Uradni list RS, št. 77/07 – UPB, 56/08, 4/10, 20/11 in 111/13, 68/16, 61/17 in 21/18 – ZnOrg, 3/22 – ZDeb, 105/22 – ZZNŠPP in 8/25), Pravilnika o izvedbi postopkov javnega poziva in javnega razpisa s področja knjige (Uradni list RS, št. 107/15) ter Pravilnika o strokovnih komisijah Javne agencije za knjigo Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 62/18) **objavlja**

**Javni razpis za dodelitev delovnih štipendij prevajalcem**

**iz slovenskega v tuje jezike za leto 2025**

(v nadaljevanju: JR9–DŠ–PREVAJALCI–2025)

1. **Naziv in sedež naročnika**

Javna agencija za knjigo Republike Slovenije, Metelkova 2b, 1000 Ljubljana, Slovenija (v nadaljevanju: JAK).

1. **Predmet javnega razpisa**

Predmet javnega razpisa je izbor prejemnikov in dodelitev delovnih štipendij prevajalcem leposlovnih, esejističnih in humanističnih knjižnih del za otroke, mladino in odrasle, izvirno izdanih v slovenskem jeziku, v tuje jezike.

1. **Cilji javnega razpisa in omejitev števila dodeljenih delovnih štipendij**

JAK bo v letu 2025 delovne štipendije prevajalcem leposlovnih, esejističnih in humanističnih knjižnih del za otroke, mladino in odrasle, izvirno izdanih v slovenskem jeziku, v tuje jezike podelila v skladu z naslednjimi dolgoročnimi cilji:

* podpora prevajalcem leposlovnih, esejističnih in humanističnih knjižnih del za otroke, mladino in odrasle, izvirno izdanih v slovenskem jeziku, v tuje jezike,
* večanje števila prevodov del slovenskih avtorjev v tuje jezike.

JAK bo podelila predvidoma pet (5) delovnih štipendij uveljavljenim prevajalcem iz slovenskega v tuje jezike in predvidoma dve (2) delovni štipendiji perspektivnim prevajalcem iz slovenskega v tuje jezike.

1. **Obdobje financiranja, okvirna vrednost javnega razpisa, izvedba postopkov financiranja, obdobje za porabo sredstev ter sprememba ali prekinitev sofinanciranja**

Okvirna vrednost razpoložljivih sredstev za izvedbo javnega razpisa znaša 49.000,00 EUR. JAK bo podelila predvidoma pet (5) delovnih štipendij uveljavljenim prevajalcem iz slovenskega v tuje jezike in predvidoma dve (2) delovni štipendiji perspektivnim prevajalcem iz slovenskega v tuje jezike, vsako v znesku 7.000,00 EUR bruto.

Sredstva, dodeljena v okviru tega razpisa, morajo biti porabljena v letu 2025 oziroma v plačilnih rokih, kot jih bo določal veljavni zakon o izvrševanju proračuna Republike Slovenije ter pogodba o financiranju.

JAK si pridržuje pravico, da ne razdeli vseh okvirno določenih sredstev tega javnega razpisa.

JAK bo v prvi fazi izvedbe tega javnega razpisa preverila izpolnjevanje razpisnih pogojev prijaviteljev, v drugi fazi bo pristojna strokovna komisija vloge prijaviteljev ovrednotila po razpisnih kriterijih, nato bo JAK izdala odločbe za leto 2025 ter z izbranimi prijavitelji sklenila pogodbe o financiranju v letu 2025 v okviru proračunskih možnosti.

Če JAK na podlagi rednega ali izrednega nadzora financirane delovne štipendije ugotovi, da prijavitelj ni upošteval v pogodbi določenih drugih obveznosti, lahko JAK zahteva delno ali celotno vračilo že izplačanih sredstev z zakonitimi obrestmi, pri čemer lahko prekine financiranje na tem javnem razpisu dodeljene delovne štipendije.

Če se v času izvedbe postopkov tega javnega razpisa obseg sredstev, ki je v državnem proračunu namenjen za sofinanciranje JAK, zmanjša do takšne mere, da ne zagotavlja izpolnitve ciljev razpisa, lahko JAK postopek razpisa ustavi, v primeru že izdanih odločb izda nadomestne odločbe, s katerimi ustrezno spremeni odločitev o dodelitvi delovne štipendije oziroma spremeni ali prekine že sklenjene pogodbe o dodelitvi delovne štipendije.

Če se obseg sredstev JAK poveča, lahko JAK v primeru že zaključene izbire projektov zviša obseg sofinanciranja že odobrenih projektov in spremeni oziroma dopolni že sklenjene pogodbe o financiranju in izvedbi projektov ali pa odobri financiranje projektov, ki so bili uvrščeni na rezervno listo.

1. **Pogoji za sodelovanje na javnem razpisu**

Prijavitelji na javnem razpisu morajo izpolnjevati naslednje pogoje:

* da se prijavljajo kot fizične osebe;
* da so, v primeru da kandidirajo kot uveljavljeni prevajalci, v obdobju 2020–2025 prevedli iz slovenskega v tuj jezik najmanj tri (3) leposlovna, esejistična ali humanistična knjižna dela slovenskih avtorjev za otroke, mladino ali odrasle, ki so izšla pri založbah s sedežem v tujini;
* da so, v primeru da kandidirajo kot perspektivni prevajalci, v obdobju 2020–2025 objavili vsaj eno (1) leposlovno, esejistično ali humanistično knjižno delo slovenskih avtorjev za otroke, mladino ali odrasle, ki je izšlo pri založbi s sedežem v tujini, ali najmanj tri (3) prevode oziroma odlomke leposlovnih, esejističnih ali humanističnih knjižnih del slovenskih avtorjev za otroke, mladino ali odrasle iz slovenskega v tuj jezik v najmanj treh (3) različnih referenčnih medijih s sedežem v tujini (spletni portali, literarne revije, periodične publikacije ipd.);
* da imajo v času prijave na razpis izpolnjene vse pogodbene obveznosti oziroma urejena medsebojna razmerja z JAK;
* da vlogo oddajo na ustreznem predpisanem obrazcu JAK in ji priložijo obvezne priloge;
* da vlogo poda upravičena oseba;
* da pri prijavi upoštevajo vsebinsko opredelitev in cilje razpisnega področja, skladno s 3. točko besedila razpisa;
* da je vloga oddana pravočasno in skladno z navodili o oddaji vloge iz besedila tega razpisa;
* da je vloga v celoti napisana v slovenskem jeziku;
* da v letu 2024 niso bili prejemniki delovne štipendije JAK iz naslova razpisa JR9–DŠ–PREVAJALCI–2024;
* da v letu 2025 niso prejemniki delovne štipendije za samozaposlene ali druge štipendije Ministrstva za kulturo RS;
* da dovoljujejo objavo osebnih podatkov z namenom objave rezultatov razpisa na spletni strani JAK, skladno z Zakonom o dostopu do informacij javnega značaja (Uradni list RS, št. 51/06–UPB2, 117/06, 23/24, 50/14, 19/15 – odl. US, 102/15, 7/18 in 141/22) in Zakonom o varstvu osebnih podatkov (Uradni list RS, št.163/22);
* da nimajo omejitve poslovanja na podlagi Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije (Uradni list RS, št. 69/11–UPB, 158/20, 3/22 – ZDeb in 16/23 – ZZPri).

**6. Kriteriji in merila za ocenjevanje prijav**

**Uveljavljeni prevajalci**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Zap. št.** | **Razpisni kriteriji in merila** | **Možno št. točk** |
| 1. | Reference prevajalca, obseg prevajalskega opusa in izkazana kakovost prevajalčevega dela (nagrade in priznanja, rezidenčna bivanja ipd.)  (brez referenc – 0 točk; manj referenc – 1–4 točke; dobre reference – 5–8 točk; prav dobre reference – 9–12 točk; odlične reference – 13–16 točk) | 16 |
| 2. | Prednostni kriterij: prijavitelj se je v obdobju 2019–2024 udeležil prevajalskega seminarja JAK  (prijavitelj se v obdobju 2019–2024 ni udeležil prevajalskega seminarja JAK – 0 točk; prijavitelj se je v obdobju 2019–2024 vsaj enkrat udeležil prevajalskega seminarja JAK – 2 točki) | 2 |
| 3. | Delovanje prijavitelja na področju prevajalstva in promocije prevedenih del slovenskih avtorjev v tuje jezike (javni nastopi in branja, objavljanje člankov v različnih medijih, organizacija dogodkov, udeležba na prevajalskih delavnicah ipd.)  (šibko – 0–2 točki; zadostno 3–5 točk; dobro – 6–7 točk; zelo dobro – 8–10 točk; odlično 11–12 točk) | 12 |
|  | **Skupno število točk** | **30** |

**Perspektivni prevajalci**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Zap. št.** | **Razpisni kriteriji in merila** | **Možno št. točk** |
| 1. | Reference prevajalca, obseg prevajalskega opusa in izkazana kakovost prevajalčevega dela (objave prevodov v knjižni obliki ali v referenčnih medijih, nominacije, nagrade in priznanja, sodelovanje in zmage na natečajih, rezidenčna bivanja ipd.)  (brez referenc – 0 točk; manj referenc – 1–4 točke; dobre reference – 5–8 točk; prav dobre reference – 9–12 točk; odlične reference – 13–16 točk) | 14 |
| 2. | Prednostni kriterij: prijavitelj se je v obdobju 2019–2024 udeležil prevajalskega seminarja JAK  (prijavitelj se v obdobju 2019–2024 ni udeležil prevajalskega seminarja JAK – 0 točk; prijavitelj se je v obdobju 2019–2024 vsaj enkrat udeležil prevajalskega seminarja JAK – 2 točki) | 2 |
| 3. | Delovanje prijavitelja na področju prevajalstva in promocije prevedenih del slovenskih avtorjev v tuje jezike (javni nastopi in branja, objavljanje člankov o slovenski literaturi v različnih medijih, organizacija dogodkov, udeležba na prevajalskih delavnicah ipd.)  (šibko – 0–2 točki; zadostno 3–5 točk; dobro – 6–7 točk; zelo dobro – 8–10 točk; odlično 11–12 točk) | 14 |
|  | **Skupno število točk** | **30** |

**7. Pomen izrazov ter uporaba kriterijev in meril**

**7.1 Pomen izrazov**

**Reference prevajalca** pomenijo kakovost, prepoznavnost in uveljavljenost prevajalcev na prijavnem področju; njihov opus in sodelovanje na nacionalnih ali mednarodnih referenčnih dogodkih, nagrade, nominacije.

**Prevajalski seminar JAK** je prevajalski seminar, ki ga JAK z zunanjim izvajalcem soorganizira vsako leto: <https://www.jakrs.si/mednarodna-dejavnost/prevajalski-seminar/>.

**7.2 Uporaba kriterijev in meril**

Prijave bo po ocenjevalnih kriterijih vrednotila pristojna strokovna komisija JAK.

Najvišje možno število prejetih točk je 30 točk. Najnižje število točk za dodelitev delovne štipendije je 21 točk (spodnji točkovni prag).

Izbrani bodo prijavitelji, ki bodo v postopku izbire po kriterijih javnega razpisa ocenjeni višje. Prijavitelji, ki bodo dosegli minimalni prag točk, bodo uvrščeni na rezervno listo in razvrščeni po številu doseženih točk ter jim bo delovna štipendija dodeljena v primeru povišanja sredstev JAK ali sprostitve sredstev zaradi odpovedi drugih projektov in programov.

JAK bo podelila predvidoma pet (5) delovnih štipendij uveljavljenim prevajalcem iz slovenskega v tuje jezike in predvidoma dve (2) delovni štipendiji perspektivnim prevajalcem iz slovenskega v tuje jezike, vsako v znesku 7.000,00 EUR bruto.

**8. Razpisni rok in način oddaje vlog**

Dokumentacija javnega razpisa JR9–DŠ–PREVAJALCI–2025 je na voljo na spletni strani JAK [www.jakrs.si](http://www.jakrs.si), prav tako jo lahko zainteresirani v roku javnega razpisa prejmejo v glavni pisarni JAK vsak delovnik med 10. in 12. uro.

Prijava je vložena pravočasno, če jo JAK prejme, preden se izteče rok za vložitev prijav. Če se prijava pošlje priporočeno po pošti, se za dan, ko JAK prejme prijavo, šteje dan oddaje na pošto. Enako velja za elektronsko prijavo v spletni aplikaciji, ki jo mora JAK prejeti, preden se izteče rok za vložitev prijav.

Prijavitelji morajo vlogo oziroma **obrazec razpisa izpolniti s prijavo v spletno aplikacijo**, ki je objavljena na naslovu <https://jakrs.e-razpisi.si/si/avtorizacija>, povezava do nje pa tudi na naslovu <http://www.jakrs.si/javni-razpisi-in-pozivi/>; na obeh naslovih so tudi podrobnejša navodila za uporabo aplikacije in izpolnjevanje vloge.

Po končanem izpolnjevanju vloge v spletni aplikaciji lahko prijavitelji vlogo oddajo samo elektronsko ali tudi fizično:

* če jo oddajajo elektronsko, morajo prijavitelji vlogo iz aplikacije shraniti (pdf) in jo skupaj z obveznimi prilogami po elektronski pošti poslati na elektronski naslov [gp.jakrs@jakrs.si](mailto:gp.jakrs@jakrs.si). V zadevo sporočila morajo prijavitelji napisati »**Vloga na razpis JR9–DŠ–PREVAJALCI–2025**«;
* če jo oddajajo fizično, morajo prijavitelji **vlogo iz aplikacije natisniti in jo lastnoročno podpisati.** Natisnjeni vlogi morajo priložiti obvezne priloge. Vlogo je potrebno oddati v zaprti kuverti in na sprednjo stran kuverte nalepiti obrazec s črtno kodo, ki ga ob tiskanju vloge določi spletna aplikacija. Natisnjeno in podpisano vlogo skupaj z obveznimi prilogami morajo prijavitelji **poslati s priporočeno pošto ali oddati osebno vsak delovnik med 10. in 12. uro na naslov: Javna agencijo za knjigo RS, Metelkova 2b, 1000 Ljubljana, Slovenija.**

Prijavitelji morajo v celoti izpolnjeno **vlogo oddati v predpisanem roku.** Vloga je vložena pravočasno, če jo JAK prejme **v spletni aplikaciji ter v** **elektronski ali natisnjeni obliki**, preden se izteče rok za vložitev vlog. Če se vloga pošlje priporočeno po pošti, se za dan, ko JAK prejme prijavo, šteje dan oddaje poštne pošiljke. Priporočena pošiljka, na kateri ni označena ura oddaje priporočene pošiljke, se šteje, da je bila tistega dne oddana ob 23.59 uri.

Za popolno se šteje vloga, ki je izpolnjena in končana v aplikaciji in vložena v pisni ali elektronski obliki.

Rok za zbiranje prijav prične teči na dan objave javnega razpisa v Uradnem listu RS in na spletni strani JAK dne **9. 5. 2025** ter traja do izteka zadnjega dne roka za oddajo vlog, ki je **9. 6.** **2025**.

Prijavitelj se lahko prijavi samo z eno (1) vlogo.

**Za pravočasno vlogo bo štela vloga, ki bo do izteka roka razpisa vložena tako, kot je navedeno v tej točki razpisa.**

**9. Izpolnjevanje razpisnih pogojev, način obravnavanja vlog in odločanje o izboru**

Izpolnjevanje razpisnih pogojev ugotavlja komisija za odpiranje vlog, ki jo izmed zaposlenih na JAK imenuje direktorica JAK.

Vloge, ki vsebinsko ne sodijo na razpisno področje in jih ni mogoče oceniti po kriterijih, navedenih v razpisnem besedilu, se zavržejo kot neupravičene.

Za prepozno se bo štela vloga, ki ne bo oddana v spletni aplikaciji in poslana po elektronski pošti ali priporočeno po pošti do vključno 9. 6. 2025 oziroma do tega dne ne bo v poslovnem času oddana v glavni pisarni JAK. Nepravočasne vloge bodo izločene iz nadaljnje obravnave s sklepom o zavržbi.

Prijavitelji, ki ne bodo izpolnjevali v besedilu tega javnega razpisa navedenih pogojev za posamezno razpisno področje, bodo kot neupravičene osebe izločeni iz nadaljnje obravnave s sklepom o zavržbi.

Vloge, ki ne bodo izpolnjene v celoti oziroma ne bodo izpolnjene v skladu z zahtevami dokumentacije javnega razpisa, se bodo štele kot nepopolne.

JAK bo prijavitelje, katerih vloge bodo formalno nepopolne, pozvala, da jih v roku petih (5) dni po prejetju poziva dopolnijo. Če prijavitelji ne bodo dopolnili formalno nepopolnih vlog v zahtevanem roku, bodo vloge s sklepom o zavržbi izločene iz nadaljnje obravnave.

JAK lahko v primeru naknadne ugotovitve o neizpolnjevanju pogojev in po že izdani odločbi o izboru spremeni odločitev in s prijaviteljem ne sklene pogodbe. Prav tako lahko v primeru naknadne ugotovitve o neizpolnjevanju pogojev ali pogodbenih obveznosti v času izvajanja nadzora razveže že sklenjeno pogodbo, v primeru že izplačanih sredstev pa zahteva povračilo dela ali celotnih sredstev.

Samo v primeru, ko zaradi **tehničnih težav na strani JAK**, ki bi pomenile daljše obdobje nedelovanja spletne aplikacije in prijave ne bi bilo mogoče oddati na predpisan način, lahko vlagatelj svojo vlogo v celoti izpolni na obrazcih, ki bodo v tem primeru objavljeni na spletnih straneh, in jo v fizični obliki preda agenciji na način, opredeljen v razpisni dokumentaciji. Samo v navedenem primeru bodo na tak način oddane vloge pravilne in pravočasne in jih bo JAK upoštevala. O morebitnih tehničnih težavah iz tega odstavka, ki bodo lahko razlog za to, da vloge v spletni aplikaciji ne bi bilo potrebno oddati pravočasno, bo JAK prijavitelje obvestil na svoji spletni strani. Brez obvestila iz prejšnjega stavka je potrebno vlogo pravočasno oddati v aplikaciji in vložiti v pisni ali elektronski obliki.

JAK prijavne dokumentacije in prilog prijaviteljem ne bo vračala.

**Oddaja vloge pomeni, da se prijavitelj strinja s pogoji ter kriteriji javnega razpisa JR9–DŠ–PREVAJALCI–2025.**

Pravočasne in popolne vloge upravičenih oseb bodo predložene v obravnavo pristojni strokovni komisiji JAK.

O dodelitvi delovnih štipendij bo na podlagi predlogov pristojne strokovne komisije JAK odločila direktorica JAK z odločbo.

Odpiranje vlog, ki ga bo izvedla komisija za odpiranje vlog JAK, se bo pričelo v prostorih Javne agencije za knjigo RS, Metelkova 2b, 1000 Ljubljana, predvidoma dne 3. 7. 2025.

Rezultati javnega razpisa bodo javno objavljeni na spletni strani JAK: <https://www.jakrs.si/javni-razpisi-in-pozivi/rezultati>.

Vsi podatki iz vlog, prispelih na javni razpis, so informacija javnega značaja v skladu z zakonom, ki ureja dostop do informacij javnega značaja, razen tistih delov vloge, ki jih prijavitelj posebej označi kot poslovno skrivnost v skladu z zakonom, ki ureja gospodarske družbe. Poslovna skrivnost se ne more nanašati na celotno vlogo ali na dele vloge v zvezi z izpolnjevanjem pogojev ali ocene vloge na podlagi razpisnih meril.

1. **Dokumentacija javnega razpisa**

Dokumentacija javnega razpisa obsega:

* besedilo javnega razpisa,
* izbirni prijavni obrazec v spletni aplikaciji.

Dokumentacija javnega razpisa JR9–DŠ–PREVAJALCI–2025 je na voljo na spletni strani JAK <https://www.jakrs.si/javni-razpisi-in-pozivi/razpisi-in-pozivi> in v spletni aplikaciji na naslovu [https://jakrs.e-razpisi.si](https://jakrs.e-razpisi.si/).

Prijavitelji morajo predložiti v celoti izpolnjeno naslednjo dokumentacijo razpisa JR9–DŠ–PREVAJALCI–2025:

* elektronski obrazec v aplikaciji,
* izbirni prijavni obrazec JR9–DŠ–PREVAJALCI–2025 z obveznimi prilogami:

bibliografija prevedenih leposlovnih, esejističnih in humanističnih knjižnih del, izvirno izdanih v slovenskem jeziku, v tuje jezike, objavljenih v knjižni ali revijalni obliki, in/ali bibliografija prevodoslovnih del.

1. **Pristojna uslužbenka za informacije in pojasnila:**

Petra Kavčič, tel.: 01 369 58 21, e-pošta: petra.kavcic(at)jakrs.si.

Uradne ure za posredovanje informacij po telefonu in elektronski pošti so v ponedeljek in četrtek od 9. do 12. ure, v sredo pa od 14. do 16. ure.

Katja Stergar

direktorica Javne agencije za knjigo RS